

Le printemps fait naître des idées

“Quand arrive le printemps, le merle chante, et même la grive” dit le dicton. Afin de s'éveiller, la nature à besoin d'eau. Cela fait naître des fleurs, mais aussi des idées pour notre langue. Alors, pour qu'il y ait de la vie, il faut qu'il y ait de l'eau, nous allons parler des pluies du printemps

Commençons par un proverbe limousin : “Lorsqu'il fait orage au mois d'avril, rince tes barricades et barricades”. Cela signifie que si un orage éclate au mois d'avril, il faut nettoyer les tonneaux, car cela sera une année de fruits, il va y avoir des raisins pour faire du vin et des pommes pour faire du cidre.

Les oiseaux qui creusèrent les fontaines

Quand la terre et les eaux se furent séparées, au commencement, la terre resta aussi sèche qu'un rocher, et toute herbe mourait dessus, tout arbre, toute bête, tout mourait de soif. Car, sans eau, rien ne saurait vivre. Mais c'est alors, heureusement, que les oiseaux creusèrent les fontaines.

Ils s'y mirent tous, pic, pic, pic, à coups de bec, autant qu'ils pouvaient frapper. Et, peu de temps après, l'eau se mit à ruisseler par tous ces trous, l'herbe à reverdir, les arbres à pousser des feuilles, et toute bête à folâtrer par la campagne.

Oui. C'est ainsi que furent creusées les sources. Et s'il y en a de grandes et de petites, les unes qui pissent un ruisseau et d'autres qui suent juste trois gouttes d'eau, c'est que de même pour les oiseaux, il y en a de grands et de petits, certains qui ont le bec large et gros, d'autres qui l'ont menu et long, d'autres minuscule...

Mais, il s'en trouva un, qui pourtant ne manque pas de bec, impossible de le faire piocher. Il regardait tra-



Sans eau, rien ne saurait vivre. Mais c'est alors, heureusement, que les oiseaux creusèrent les fontaines.

vailler les autres, et cela le faisait bien rire. Pendant ce temps, il se reposait. On peut dire, il est vrai, que c'est un paresseux fini : c'est le pivert. Aussi, de son bon temps il fait sa bonne chère. Car, pour sa punition, il n'a jamais eu le droit de boire ni dans une source, ni dans un ruisseau, ni dans une rigole, ni dans une mare. Il ne l'a pas, il ne l'aura jamais. Tout ce qu'il peut boire, c'est l'eau du ciel retenue par les feuilles, la rosée lorsqu'elle se met en perles sur les herbes.

Et c'est pour cela qu'il chante, lorsqu'il va pleuvoir, de contentement à l'idée qu'il va pouvoir éteindre sa soif. Parfois même, l'été, quand il fait si chaud et que le gosier lui sèche, il se met à chanter en songeant à la pluie, croyant peut-être qu'il a le pou-

voir de la faire tomber. Alors ceux qui l'entendent l'interpellent pour rire et se moquer de lui :

- Tu penses que tu vas faire pleuvoir ? Va-t'en boire dans les rigoles ! Et le pivert espère la rosée.

Marcelle Delpastre, Contes et dits populaires du Limousin, Lemouzi N° 180 bis, 2006, p. 32. À retrouver à la Librariá occitana, rue Haute-Vienne à Limoges.

Voici une idée de sortie pour voir et entendre quelque chose de bien sympathique : le 8 avril à 20h, aura lieu le concert “Defòra” à Brive. Le Théâtre de la Grange recevra le groupe vocal “Terras” de Françoise Étay (ex-directrice du département de musique traditionnelle au Conservatoire de Limoges). Un répertoire limousin où le chant est un témoignage de la vie d'autrefois des laboureurs, paysans et bergères. Renseignements auprès du Théâtre de la Grange au 05 55 86 97 99

La bonne idée de nos voisins du Périgord

Le 1^{er} avril est le jour de la sortie du film « Cyrano de Bergerac » (Cyrano de Bergerac) chez Conta'm, association de doublage audiovisuel en langue occitane. Le film de Jean-Paul Rappeneau avec Gérard Depardieu sorti en 1990 vient d'être adapté et doublé en occitan grâce au travail du Périgourdin Laurent Labadie de la Compagnie Lilo. Cette adaptation sort en salle, mais aussi en DVD et VOD. Il aura fallu 2 ans pour mener à bien cette traduction en restant fidèle le plus possible au texte d'Edmond Rostand. Reste à espérer que nos voisins aient eu “bon nez” avec ce projet...

La prima fai flurir las idéias

“Quante 'riba la prima, lo merle chanta, mai la trida” segon lo dire. Per se desvelhar, la natura a mestier d'aiga. Quò fai flurir las flors mai las idéias per nòstra lenga. 'Laidonc, per que i aïe de la vita fau de l'aiga, nos vam parlar de las plueviadas de la prima

Nos vam començar per un proverbi lemosin : “ Quante quò tona au mes de 'briu, rinça barricades e barris. ” Qu'es per dire que quante i a un bon auratge au mes de 'briu, fau netiar las barricades perque quò sirá una annada de fruchas, l'i aurá daus rasims per far dau vin e de las pomas per far dau citre.

Los ausels que chaveran las fonts

Quand la terra e las aigas se sigueran destriadas, au començament, la terra demoret tan secha coma un rochier, e tota erba crebava dessus, tot aubre, tota bestia, tot crebava d'asset. Que, sens l'aiga, res pòt viure. Mas laidonc, de bonaür, los ausels cureran las fonts.

Lai se boteran tots, picha, picha, a còps de bec, tant que podian borrar. E, res de temps après, l'aiga començet de riular per tot aquilhs cròs, l'erba de verdesir, los aubres de folhar, e tota bestia de s'esbatre per lo país. O es. Quo es aita que sigueran chavadas las fonts. E si n'i a de grandas e de petitas, de las unas que pissan un riu e d'autres que jumilhan tres gotas d'aiga, quo es que los ausels maitot n'i a de grands e de pitits, daus uns qu'an lo bec large e gròs, d'autres que l'an menut e long, d'autres qu'a penas lo veire...

Mas n'i aguèt un, lo bec pertant li manca pas, res a far per que chavesa. 'Visava far l'autres, plan que risia. Dau tandis, se pausava. Chau dire qu'es pro fenhant : quo es lo picatau.



Sens l'aiga, res pòt viure. Mas laidonc, de bonaür, los ausels cureran las fonts

Aitanbe, de son bon temps ne 'n fai sa bona chara. Que, per lo punir, ja-mai n'a 'gut lo drech de beure dins 'na font, pas mai dins un riu, dins 'na levada o dins 'na peschiera. L'a pas, e jamais l'aura. Tot çò que pòt beure, quò es l'aiga dau ciau quante ne'n demòra un pauc sus las fuelhas, la rosada quand fai la gota sus l'erba. E quo es per aquò que chanta quand vòl pleure, de contentament dins l'idea que vai poder se copar la set. Mai quitament daus còps, l'estiu, quand fai tant chaud e que lo còu li secha, se bòta de cantar en pensant a l'aiga, en creire beleu que quo la vai far tombar. Quilhs laidonc que l'auvan li credan per n'en rire e se mocar de se :

- *Esperas de far pleure ? Vai-t-en beure dins las levadas ! E lo picatau espera la rosada.*

Marcela Delpastre, Contes et dits populaires du Limousin, Lemouzi N° 180 bis, 2006, p. 32. De bon trobar a la Librariá occitana, rua Viena Nauta a Limòtges.

Si voletz surtir per veire e auvir quauqua res de brave, lo 8 d'aqueu mes, podetz 'nar a Briva, au concert « Defòra ». A las uech oras de l'enser, lo Teatre de la Granja reçaubrà lo grope vocau “Terras” de la Françoise Étay (l'anciana directritz dau departament de musicas tradicionals au Conservatòri de Limòtges).

Un repertòri lemosin ente lo chant fai viure la vita jornadiera daus laboradors, paisans o bargieras de dins lo temps. Per ne'n saubre mai, podetz 'pelar lo Teatre de la Granja au 05 55 86 97 99.

La bona idéia de nòstres vesins dau Peiregòrd

Lo prumier de 'queu mes de 'briu, suert lo film « Cirano de Brageirac » chas Conta'm, associacion de doblatge audiovisuau en lenga occitana ! Lo celebre filme de Jan-Pau Rappeneau emb Gerard Depardieu surtit en 1990 ven d'èsser adaptat e doblat en occitan mercés au trabalh dau peiregordin Laurent Labadie de la Companhiá Lilo. 'Quela adaptacion vai puescher se veire au cinemà, podrá maitot se 'chaptar en DVD o VOD. Un trabalh de quasiment dos ans per èsser au pus pròpche dau texte originau d'Edmond Rostand. Fau esperar que nòstres vesins an 'gut “bon nas” de menar 'queu project...